

## INHALT

EINFÜHRUNG	1
A. VERWALTUNGSRECHTLICHE GRUNDLAGEN	4
I. DAS VERWALTUNGSHANDELN IM DEUTSCHEN UND FRANZÖSISCHEN RECHT	4
1. Rechtsformen des Verwaltungshandelns im deutschen Recht	5
1.1. Schlichtes Verwaltungshandeln	5
1.2. Rechtshandlungen der Verwaltung	6
1.3. Anordnungen	7
2. Rechtsformen des Verwaltungshandelns im französischen Recht	9
2.1. Die actes administratifs	10
2.1.1. Die actes administratifs unilatéraux	10
2.1.2. Die actes administratifs bilatéraux	11
II. INHALT DER RECHTSBEGRIFFE VERWALTUNGSAKT UND ACTE ADMINISTRATIF IM DEUTSCHEN UND FRANZÖSISCHEN RECHT	12
1. Definition der Rechtsbegriffe Verwaltungsakt und acte administratif	13
1.1. Definition des Verwaltungsaktes	13
1.2. Die einzelnen Definitionsmerkmale des Verwaltungsaktes	14
1.2.1. Die Maßnahme	14
1.2.2. Die Behörde	15
1.2.3. Die Gebietsklausel	16
1.2.4. Die Regelung	17
1.2.5. Die unmittelbare Außenwirkung	17
1.2.6. Der Einzelfall	18
1.3. Definition des acte administratif	20
2. Begriffliche Abgrenzung des Verwaltungsaktes vom acte administratif	22

III. ENTSTEHUNG UND ENTWICKLUNG DES ACTE ADMINISTRATIF UND DES VERWALTUNGSAKTES	25
1. Historische Entwicklung des acte administratif	25
2. Historische Entwicklung des Verwaltungsaktes	26
3. Parallelen in Entwicklung und Wandel zwischen acte administratif und Verwaltungsakt	28
IV. SYSTEMATISIERUNG DER ACTES ADMINISTRATIFS UND DER VERWALTUNGSAKTE IM FRANZÖSISCHEN UND DEUTSCHEN RECHT WÄHREND DER LETZTEN JAHRZEHNTE	29
1. Kriterien für Akte der Verwaltung	29
1.1. Die Fiskustheorie (la théorie de l'Etat débiteur)	30
1.2. Die Unterscheidung zwischen obrigkeitlichen und fiskalischen Akten (actes d'autorité et de gestion)	32
1.3. Die Theorie des service public	34
1.3.1. Der arrêt Blanco	35
1.3.2. Der arrêt Terrier	37
1.3.3. Der arrêt Feutry	39
2. Die gegenwärtige Systematisierung der Verwaltungsakte und actes administratifs im deutschen und französischen Recht	40
2.1. Arten der Verwaltungsakte	40
2.2. Arten der actes administratifs	42
V. VORAUSSETZUNGEN FÜR ERLASS UND WIRKSAMKEIT DER ACTES ADMINISTRATIFS UND VERWALTUNGSAKTE IM FRANZÖSISCHEN UND DEUTSCHEN RECHT	47
1. Die Gesetzmäßigkeit der Verwaltung	47
2. Der Erlaß von actes administratifs und Verwaltungsakten	49
2.1. Zuständigkeit	49
2.2. Form	52
2.3. Begründung	52
2.4. Bestimmtheit	53
3. Wirksamkeit der actes administratifs und der Verwaltungsakte	54

3.1. Bekanntgabe	54
3.2. Rückwirkung	55
<b>VI. FEHLERHAFTE VERWALTUNGSAKTE, IHRE RECHTSFOLGEN UND ARTEN DES RECHTSBEHELFS</b>	<b>58</b>
1. Arten der Fehler	58
2. Rechtsfolgen	59
2.1. Nichtig Verwaltungsakte	59
2.1.1. Heilung	63
2.1.2. Teilnichtigkeit	63
2.1.3. Konversion	64
2.2. Aufhebbare Verwaltungsakte	64
2.2.1. Heilung	65
2.2.2. Konversion	66
<b>VII. DIE AUFHEBUNG DER FEHLERHAFTEN ACTES ADMINISTRATI- TIFS IM VERGLEICH ZUM DEUTSCHEN RECHT</b>	<b>67</b>
1. Der Einfluß der französischen Rechtsprechung auf die Lehre vom fehlerhaften acte admini- stratif	67
2. Gründe für die unterschiedliche Entwicklung der Lehre vom fehlerhaften Verwaltungsakt im deutschen und französischen Recht	68
2.1. Die Verwandtschaft zwischen der deutschen Verwaltungs- und Zivilrechtsprechung	68
2.2. Die Eigenständigkeit der französischen Ver- waltungsrechtsprechung	69
3. Historische Entwicklung der cas d'ouverture und des recours pour excès de pouvoir	70
4. Das System der vier cas d'ouverture in der heutigen französischen Rechtslehre	72
4.1. Der Begriff der inexistence im französi- schen Verwaltungsrecht	73
5. Betrachtung der Aufhebungsgründe (cas d'ouver- ture) im Vergleich zum deutschen Recht	75
5.1. L'incompétence (die Unzuständigkeit)	75
5.1.1. L'incompétence "ratione materiae" (die sachliche Unzuständigkeit)	76

5.1.2. L'incompétence "ratione loci" (die örtliche Unzuständigkeit)	77
5.1.3. L'incompétence "ratione temporis" (die zeitliche Unzuständigkeit)	77
5.1.4. Weitere Fälle der incompétence und ihre Entsprechungen im deutschen Recht	78
5.2. Les vices de forme (die Form- und Ver- fahrensfehler)	80
5.3. Le détournement de pouvoir (der Ermessens- mißbrauch)	82
5.4. La violation de la loi (die Gesetzesver- letzung)	87
6. Das von Bonnard entwickelte System der Rechts- widrigkeitsgründe	88
7. L'illégalité relative à l'objet (die Rechts- widrigkeit des Gegenstandes)	90
8. L'illégalité relative aux motifs (die Rechts- widrigkeit der Gründe)	91
8.1. L'illégalité relative aux motifs de droit (die Rechtswidrigkeit in der Rechtsbegrün- dung)	92
8.1.1. L'acte pris en dehors du champ d'appli- cation de la loi (der außerhalb des An- wendungsbereiches der Rechtsnorm liegende Akt)	93
8.1.2. Le défaut de base légale (der Mangel der Rechtsgrundlage)	93
8.1.3. L'erreur de droit (der Rechtsirrtum)	94
8.2. L'illégalité relative aux motifs de fait (die falsche Würdigung der Tatsachen)	95

VIII. DIE AUFHEBUNG VON VERWALTUNGSAKTEN UND ACTES ADMINISTRATIFS AUSSERHALB EINES RECHTSBEHELFS- ODER AUFSICHTSVERFAHRENS	102
1. Kriterien für die Aufhebung von Verwaltungs- akten im außergerichtlichen Verfahren	102

1.1. Der Widerruf	103
1.2. Die Rücknahme	104
2. Kriterien für die Aufhebung der actes administratifs im Verwaltungsweg	106
2.1. Das Begriffsfeld im Bereich der Aufhebung der actes administratifs in Lehre und Rechtsprechung	106
2.2. Die Unterscheidung zwischen actes créateurs de droit (rechtserzeugende Akte) und actes non créateurs de droits (nicht rechtserzeugende Akte)	107
2.3. L'abrogation (die Aufhebung mit Wirkung ex nunc)	109
2.4. Le retrait (die Aufhebung mit Wirkung extunc)	110
IX. INHALT DER RECHTSBEGRIFFE ÖFFENTLICH-RECHTLICHER VERTRAG UND CONTRAT ADMINISTRATIF IM DEUTSCHEN UND FRANZÖSISCHEN RECHT	114
1. Begriffsbestimmung des öffentlich-rechtlichen Vertrages und des contrat administratif	114
1.1. Definition des öffentlich-rechtlichen Vertrages und Abgrenzung vom privatrechtlichen Vertrag und Verwaltungsakt	115
2. Definition des contrat administratif	119
2.1. Abgrenzung des contrat administratif vom acte administratif und contrat civil	120
3. Die von der französischen Rechtsprechung entwickelten Vertragskriterien	122
4. Die critères du contrat administratif in der französischen Rechtslehre	124
4.1. Die services publics	124
4.2. Die clauses exorbitantes du droit commun	129
4.3. Rechtliche Besonderheiten des contrat administratif	132
X. ARTEN DES ÖFFENTLICH-RECHTLICHEN VERTRAGES UND DES CONTRAT ADMINISTRATIF	135
1. Arten des öffentlich-rechtlichen Vertrages	135

1.1. Die koordinationsrechtlichen Verträge	135
1.2. Die subordinationsrechtlichen Verträge	136
1.2.1. Der Vergleichsvertrag	137
1.2.2. Der Austauschvertrag	137
1.2.3. Weitere subordinationsrechtliche Verträge	138
2. Arten des contrat administratif	138
2.1. Die marchés de travaux publics	139
2.2. Die offres de concours	140
2.3. Die concessions de service public	140
2.4. Die marchés de fournitures	141
2.5. Die marchés de transport	142
2.6. Die contrats d'emprunt public	143
2.7. Die contrats comportant occupation du domaine public	143
3. Die unterschiedliche rechtliche Zuordnung der Verträge im deutschen und französischen Recht	144
XI. DAS RECHTLICHE SYSTEM ÖFFENTLICH-RECHTLICHER VERTRÄGE UND BESONDERHEITEN DER RECHTLICHEN REGELUNG DER CONTRATS ADMINISTRATIFS	146
1. Das Zustandekommen öffentlich-rechtlicher Verträge	146
2. Zulässigkeit und Rechtmäßigkeit der Handlungsform und inhaltliche Gestaltung des öffentlich-rechtlichen Vertrages	147
3. Die Nichtigkeit öffentlich-rechtlicher Verträge	148
4. Vertragserfüllung, Leistungsstörungen und Durchsetzung der Ansprüche aus öffentlich-rechtlichen Verträgen	151
5. Die Zulässigkeit der contrats administratifs im französischen Recht	153
6. Abschluß eines contrat administratif	154
6.1. Die Befugnis der Verwaltung zum Vertrags-schluß	154
6.2. Die Wahl des Vertragspartners	155
6.3. Arten des Vertragsschlusses bei den marchés	155
6.4. Form und Festlegung des Vertragsinhaltes	158
7. Die Erfüllung der contrats administratifs	160

7.1. Die Vorrangstellung der Verwaltung	161
7.1.1. Die Erfüllungspflicht des Vertragspartners	161
7.1.2. Das Kontrollrecht der Verwaltung	162
7.1.3. Die Sanktionen im Falle der fehlerhaften Vertragserfüllung	162
7.1.4. Das Recht der Verwaltung zur einseitigen Änderung	164
7.2. Die Ausgleichsrechte des Vertragspartners	166
7.2.1. Die théorie du fait du prince	166
7.2.2. Die théorie de l'imprévision	168
8. Die contrats administratifs im Verwaltungsverfahren	171
XII. DIE BEDEUTUNG DER FORMTYPEN VERWALTUNGSAKT, ACTE ADMINISTRATIF UND ÖFFENTLICH-RECHTLICHER VERTRAG, CONTRAT ADMINISTRATIF IM HEUTIGEN DEUTSCHEN UND FRANZÖSISCHEN RECHT	173
B. SPRACHWISSENSCHAFTLICHE GRUNDLAGEN	178
I. GEMEINSPRACHE, FACHSPRACHE UND FACHWORT	178
1. Wesen und Funktion der Sprache	178
2. Gemeinsprache	180
3. Fachsprache	182
4. Abgrenzung von Gemeinsprache und Fachsprache	187
5. Fachwort	190
6. Terminologiebildung	197
7. Schichtung der Fachsprachen	200
II. JURISTISCHE FACHSPRACHE UND JURISTISCHER BEGRIFF	205
1. Rechtssprache	205
2. Juristischer Begriff	211
3. Stil der Rechtssprache	221

III. ÜBERSETZEN	224
1. Mehrsprachigkeit als Voraussetzung zum Übersetzen	224
2. Übersetzen gemeinsprachlicher Texte	226
2.1. Die Individualität des Textes	226
2.2. Verstehen und Übersetzen	229
2.3. Das Nicht-Andere der Übersetzung	232
3. Fachübersetzen	234
4. Übersetzen juristischer Fachtexte	237
IV. PROBLEME DER ÜBERSETZUNG VERWALTUNGSGERICHTLICHER URTEILE IM SPRACHENPAAR FRANZÖSISCH - DEUTSCH	248
1. Ausgewählter Textbeleg (A): Urteil des Conseil d'Etat vom 24. Juni 1960	248
1.1. Textaufbau und Syntax	250
1.2. Erläuterungen zum Inhalt des Urteils	253
1.3. Voraussetzungen für die adäquate Übersetzung von Verwaltungsgerichtsurteilen	254
1.4. Darstellung spezifischer Übersetzungsprobleme am Einzelfall (Text A)	256
1.5. Übersetzung des Urteilstextes	265
2. Ausgewählter Textbeleg (B): Urteil des Conseil d'Etat vom 20. April 1956	266
2.1. Einordnung des Urteilstextes	267
2.2. Spezifische Übersetzungsprobleme	268
2.3. Übersetzung des Urteilstextes	271
V. LEXEMANALYSE VON ACTE ANHAND AUSGEWÄHLTER TEXTBELEGE UND BEDEUTUNGSSTRUKTUR VON ACTE ADMINISTRATIF	273
1. Lexikographische Information	274
2. Textbelege für die Lexeme acte, activité und action	275
3. Abgrenzung des acte-Lexems von activité und action	277
4. Bedeutungsstruktur von acte administratif	279



VI. DAS LEXIKALISCHE FELD VERWALTUNGSHANDELN MIT SEINEN FRANZÖSISCHEN ENTSPRECHUNGEN	281
1. Das Wortfeld	281
2. Das lexikalische Feld VERWALTUNGSHANDELN auf Fachtextebene im Sprachenpaar Französisch Deutsch	285
VII. ZUSAMMENFASSUNG	300
LITERATURVERZEICHNIS	309
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	327
ANHANG	330